

Peterso Rissatti (Petê Rissatti)

Rua Frei Caneca, 348 - apto. 72

Consolação - São Paulo

CEP: 03107 000

T 11 3129 3243

F 11 3129 3423

C 11 8493 7383

peterso.tradutor@me.com

peterso.tradutor@uol.com.br

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL RELACIONADA À ÁREA DE TRADUÇÃO EDITORIAL E OUTRAS

CLIENTES NACIONAIS E INTERNACIONAIS DIVERSOS (TedoPress International [Holanda], MOGI International [Bruxelas], Gehlert Translations, a+a boundless, ZappMedia, Tolingo, Comlogos [Alemanha], CLS Communication [Suíça] EuroScript/LusoScript [Portugal], Media Consulta [Ilha de Malta], Anjudin, Script Brasil, Traducta [Brasil], entre outros)

Tradução, copidesque e revisão de textos nos idiomas inglês e alemão para o português de temas variados, em especial na área jornalística, jurídica, tecnologia da informação, websites, biotecnologia, marketing, publicidade e maquinário.

JUST TRADUÇÕES – ABRIL/2000 – MAIO/2011

Tradução de textos em alemão e inglês para o português, especialmente na área jurídica, comercial, técnica e administrativa e organização de glossários específicos destes idiomas. Versões de textos de teor simples em português para o alemão e o inglês.

EDITORA CAMPUS/ELSEVIER, VERUS EDITORA, TINTA NEGRA BAZAR EDITORIAL, EDITORA INTRÍNSECA, EDITORA SARAIVA/SELO ARX/BENVIRÁ, EDITORA NOVA FRONTEIRA, EDITORA ESTAÇÃO LIBERDADE, EDITORA LAROUSSE, EDITORA ANNABLUME/SELO DEMÔNIO NEGRO

Tradução, preparação e revisão de textos nos idiomas inglês e alemão para o português de temas variados de ficção e não ficção para diversas editoras brasileiras.

Alguns livros traduzidos publicados:

Sincero - a história real e bem-humorada de um homem que tentou viver sem mentir, de Jürgen Schmieider (Ed. Verus - Grupo Record - abr./2011)

Os bastidores do Wikileaks, de Daniel Domscheit-Berg (Ed. Campus Elsevier - mar./2011)

A pequena história das grandes ideias, de Martin Buckhardt (Tinta Negra Bazar Editorial - ago./2011)

Alguns livros preparados e publicados:

Axolotle Atropelado, de Helene Hegemann (Editora Intrínseca, 2011)

Parte da Solução, de Ulrich Pelzer (Ed. Estação Liberdade, 2010)

FORMAÇÃO ACADÊMICA

Bacharel em Letras com Habilitação em Tradução e Interpretação Inglês-Português pelo Centro Universitário Ibero-Americano – UNIBERO – 2000;

Especialista em Tradução de Alemão – Curso de Pós-Graduação Lato sensu – Universidade de São Paulo – 2006;

IDIOMAS

Inglês avançado para escrita e leitura (nível CPE) – Cultura Inglesa;

Alemão avançado para escrita e leitura. Intermediário-avançado para conversação (nível ZOP) – Instituto Goethe São Paulo (curso completo);

Espanhol intermediário – Centro Universitário Ibero-Americano/Instituto Cervantes (em curso);

Noções de italiano e francês.

EXAMES DE IDIOMA

ZD – Zertifikat Deutsch – exame internacional básico prestado no Instituto Goethe São Paulo – 2002;

ZMP – Zentral Mittelstufe Prüfung – exame internacional intermediário prestado no Instituto Goethe São Paulo – 2003;

Bulats – Business Language Testing Service – exames prestados no Instituto Goethe São Paulo – 2002 e 2003.

INFORMÁTICA

Utilização avançada do Pacote Microsoft Office 2011 for Mac, em especial ferramentas avançadas do Microsoft Word 2011;

Utilização avançada da Internet (Safari, Chrome, Internet Explorer, Mozilla Firefox) para fins de pesquisa e outros;

Equipamentos atualizados e conexão rápida de Internet fixa e móvel (iMac e Macbook);

Utilização avançada de softwares de memória de tradução (Trados 7, Wordfast Classic e Pro; Across. Atualmente utilizo MemoQ).

CURSOS, PALESTRAS E OUTRAS ATIVIDADES

Desafios da Tradução Literária – com prof. Marcelo Santana Dias – Centro Universitário Maria Antônia USP, 12 de abril a 3 de maio de 2011.

Curso de Tradução de Prosa – com a profa. Alzira Allegro, ministrado Casa Guilherme de Almeida, de mar. a set./2011.

Tradução para o idioma inglês de textos da atualidade – Curso de 30 horas com início em agosto de 2010 – PUC-SP/COGEAE.

Dificuldades da tradução do inglês jurídico – 3 horas – Profa. Ana L. Iaria – SBS – 2 de agosto de 2010;

V CIATI – Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação – UNIBERO/Faculdades Anhanguera – 2010;

Konversation und Grammatik – curso de conversação e gramática em nível avançado - Instituto Goethe São Paulo – 2008;

Übersetzungswerkstatt – curso de tradução com duração de um semestre com Prof. Alfred Keller – Instituto Goethe São Paulo – agosto a dezembro de 2007;

Alemão Jurídico – Curso ministrado pelo Dr. Dieter Rother – ATPESP – 18 de agosto de 2007;

Wordfast Tools – Curso ministrado por Danilo Nogueira – IEDEC – 19 de agosto de 2006;

Como Traduzir Contratos – Curso ministrado pelo Dr. Felipe Bocardo Cerdeira – IEDEC – 24, 26 de abril e 6 de maio de 2006 – IEDEC/São Paulo;

XIX ALEG – Congresso Latinoamericano de Estudios Germanísticos – Cuba, Havana – de 13 a 17 de março de 2006 – Participação na Seção 9 – Tradução, com apresentação do painel “Ouça Bem: a música como desencadeador de conflito no conto Hunter-Tompson Musik, da autora Judith Hermann”;

Peculiaridades da Tradução do Alemão para o Português – com Profa. Vera Barkow – IEDEC – 17 de fevereiro de 2006;

II Jornada de Tradução e Terminologia – participação especial na mesa-redonda “Curso de Especialização em Tradução...” e presença na palestra da Dra. Roberta Barni sobre “Comédia dell’Arte, hipermídia e tradução”. USP – FFLCH, 28 junho de 2005.

Legal English in a Nutshell – curso com duração de três horas com professor Anthony J. Rosenberg – Atopiesp – 21 de maio de 2004;

Übersetzungswerkstatt – curso de tradução com duração de um semestre com Prof. Alfred Keller – Instituto Goethe São Paulo – março a junho de 2004;

Contratos Comerciais e Históricos Escolares em Alemão. Curso ministrado pelos tradutores públicos Waldtraut Rose e Volker Haupt – Atopiesp – 2002;

Treinamento intensivo in loco em tradução e utilização avançada de software memória de tradução (Deja Vu), com supervisão do tradutor Danilo Nogueira – Traduções Joanita Haimerl – 2001;

CIATI – Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação – UNIBERO – 1998;

O grau de liberdade do tradutor e as restrições de tradução. Minicurso ministrado no CIATI – UNIBERO – 1998;

V Encontro de Língua e Literatura – Faculdade Ibero-Americana – 1997;

VIAGENS AO EXTERIOR

2009 – Viagem de 34 dias a Alemanha no programa GSE/IGE (Intercâmbio de Grupo de Estudos) do Rotary International.

2006 – Viagem de 12 dias a Cuba para Congresso Latino-Americano de Estudos Germanísticos - ALEG
